

Carmen Praget
LEXICA - Comprehensive solutions in translation
Hacienda del Ciervo No. 1-704
Huixquilucan, Estado de Mexico 52763
Mexico City, Mexico
Telephone/Fax +52 (55) 5813-4500
e-mail: carmenpraget@lexica.com.mx

Freelance translator **2000 – Present**
o Native language: Spanish
o Language pairs: English – Spanish
Spanish – English

Areas of expertise

- o **Law:** Contracts, Articles of Incorporation, MOUs, Patents
- o **Medicine:** Pharmaceutical and Medical Articles.
- o **Industry and Technology:** Steel, Metrology, Industrial Coatings and others.
- o **Business:** Insurance, Software localization, Marketing and many other subjects related with business in general.

Hardware and software

- o PC; Intel Pentium Processor 2.8 GB, HD 250 GB.
- o SDL Trados Version 7.0 Freelance. MS Office 2003 (Word, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat 6.0 Professional, PDF Converter Assistant, WinZip.

Daily output

- o 4500+ words per day; full-time freelancer.

Freelance experience

- o Working for the last 8 years as a full-time freelance translator.
- o Has successfully developed long-term relationships with customers; among them are important Pharmaceutical Laboratories, Mexican law firms, Insurance Companies, Software corporations and several other industries. Reference contacts to be provided at your request.
- o Proficient with Word, PowerPoint, Excel and PDF files.
- o Likes to work, as often as possible, with SDL Trados so as to provide customers with consistent quality work.

Other translation experience

1991 – 2000

- o Worked as an in-house translator for the largest integrated steel mill in Mexico, Altos Hornos de Mexico (AHMSA). For 9 years translated all types of commercial documents, such as agreements, public bids, product specifications, shipping conditions, instructions for shipping agents, etc. Also, and as part of the procurement and assembly of new machinery, a great number of technical information had to be translated, i.e. machinery specifications, assembly manuals, user manuals, etc.

1985 – 1990

- o Worked for Thyssen, a German steel producer with offices in Mexico City, where part of the job was the daily translation of steel quotations (German/English >> Spanish), commercial contracts, sales agreements, bids and all kinds of commercial and technical information related to product and technology sales.

1979 – 1982

- o In-house translator for General Motors (one year). As a result of a drastic change performed by GM in its assembly lines, a very large amount of technical information had to be translated. After this large translation project was completed, stayed two more years working for GM in the Imported Product Control Department.

Education

- o Course “SDL Trados”, online course by SIC, Spain (2006).
- o Workshop “Legal Translation” by Javier F. Becerra at the Escuela Libre de Derecho in Mexico City (2005-2006).
- o Workshop “Trados I and II” by María Ines Ojeda, Mexico City (2005).
- o Translation course “New Regulatory Framework to Combat Abuse of the Global Financial System”, by Marian Greenfield and Silvana Debonis (2005).
- o Translation course “Financial Translation” by Marian Greenfield and Silvana Debonis (2005).
- o Certificate for Overseas Teachers of English issued by the “University of Cambridge”, England (Mexico City 1997-1998).
- o German Language Certificate (Zentrale Mittelstufenprüfung) by the “Goethe Institut” (Munich, Germany 1982-1984).
- o Graduated from the “Instituto Superior de Interpretes y Traductores” (Mexico City 1978-1981).
- o First Certificate in English issued by the “University of Cambridge”, England (Mexico City 1980).